

čj. e145/26 – Text stížnosti

Stížnost na nesprávný překlad funkce ministra

Proč je v českém překladu funkce Mr. Pete Hegseth uvedeno: ministr obrany? Když stojí za pultem s nápisem Department of WAR? Proč neuvádíte správný název jeho funkce: ministr války? Děkuji za odpověď

M. H.

Vážený pane,

Rada České televize od Vás obdržela stížnost, ve které namítáte, že český překlad funkce Petea Hegsetha jako „ministr obrany“ neodpovídá označení „Department of War“, které je uvedeno v záběru. Žádáte vysvětlení, proč nebyl použit podle Vás správný překlad „ministr války“.

Dovolte nám vysvětlit, že označení „ministr obrany“ je zcela v souladu s dosud platnou legislativou USA. Pojmy „Department of Defense“ a „Secretary of Defense“ byly ustaveny zákonem *National Security Act* z roku 1947 a jeho novelou z roku 1949. Prezidentský dekret č. 14347 podepsaný 47. prezidentem USA z 5.9.2025 pak umožňuje v úřední komunikaci používat alternativně k oběma původním pojmům také název „Department of War“ a titul „Secretary of War“, uvedeným rozhodnutím se však nemění legislativně ukotvená původní terminologie. Vzhledem k tomu, že až do nabytí účinnosti zmíněného prezidentského dekretu byl v českém prostředí běžně užíván překlad „ministr obrany“, je zachování kontinuity v užívání tohoto označení zcela namístě. Pro českého diváka, který není detailně obeznámen s reáliemi americké politické scény, tento postup zároveň předchází riziku, že by změna terminologie mohla vyvolat dojem, že jde o dvě odlišné osoby s různými kompetencemi.

Závěrem této naší odpovědi si Vám dovoluujeme poděkovat za podnět, jímž vyjadřujete zájem o kvalitu vysílání České televize.

S pozdravem

Mgr. Karel Novák
předseda Rady České televize